Jahresbericht UMIZ 2015

Dokumentation (Artikel und Fotos) auf www.umiz.at

I. Veranstaltungen:

Literaturgruppe:

- Literarischer Abend zum Anlass des 167. Gedenkjahres der ungarischen Märzrevolution von 1848 mit aktiver Mitwirkung von elf Teilnehmern unserer Literaturgruppe unter der Leitung von Dr. Éva Radics.
- Erstpräsentation einer ungarischsprachigen Neuübersetzung des Werkes "Der jüdische Staat" von Theodor Herzl. Die letzte Neuausgabe des Buches erschien in den 40-er Jahren des vergangenen Jahrhunderts(!) und ist heute selbst für Sammler nicht mehr zugänglich. (Das Vorwort wurde durch den ehemaligen Budapester Oberrabbiner Joseph Schweitzer, als eine seiner letzten Schriften zu Lebzeiten, verfasst).
- Literarischer Abend im Rahmen der Aktionswoche "Österreich liest" des Bibliothekarverbandes Österreich (BVÖ) anlässlich des Gedenkens an den ungarischen Volksaufstand vom 23. Oktober 1956 mit einem Vortrag von Dr. Radics Éva sowie der aktiven Mitwirkung von zehn Teilnehmern der Literaturgruppe. Dieses Jahr wurde das Gedenken sowohl durch Lyrik und Prosatexte, als auch durch mehrere musikalische Untermalungen gestaltet.

Kunstbeirat:

- Volkskunstausstellung "Wanderszékler". Die ausgestellten volkskundlichen Gegenstände stammten aus der Sammlung "Árkos" einer Ortschaft, die in Ostrumänien zu finden ist und waren bisher an 21 Orten des ungarischen Sprachgebietes zu sehen.
- Einzelausstellung des ungarischen Künstlers Áron Albert im Rahmen des Events "Zwei Welten Kunst und Literatur".
- "33 Bilder 33 Gedanken": Gruppenausstellung ungarischer bildender Kunst des 20. Jahrhunderts.

- Ausstellung im Rahmen des Präsentationsabends "Kriege unserer Großväter" zum Gedenken an die Geschehnisse des I. Weltkrieges in unserer Region.
- Einrichtung einer ständigen Ausstellung bestehend aus 13 ausgewählten Werken der Kunstsammlung unseres Institutes, welche sich aus Zuwendungen von Künstlern, Schenkungen, Kunstmarktdotationen und der Bewahrung von Nachlässen nährt.

Beirat für Archäologie:

- Mitarbeit am Programm des Bergbaumuseums Goberling im Rahmen der Aktion "Tag des Denkmals" des Bundesdenkmalamtes Österreich mit einem Vortrag des Beiratsleiters Dr. Otto Osztovits.
- Mitwirkung an der Konferenz "Der Heilige Martin Tradition und historischer Kontext" in Rechnitz.

Beirat für Kindergartenpädagogik:

- Herausgabe und Präsentation von vier neuen dreisprachigen Kinderbüchern (ungarisch-deutsch-burgenlandkroatisch) der Reihe "UMIZ 4 KIDS", getextet und illustriert von Katharina Dowas (weitere Details siehe unter Publikationen), mit über 100 auftretenden Kindern aus sieben verschiedenen Kindergärten und Volksschulen aus dem In- und Ausland, sowie ca. 300 Gästen in der Mehrzweckhalle Unterwart. Die genannten Kinderbücher als Bände 20-24 bilden die Fortsetzung der bereits in den Vorjahren erschienenen ersten neunzehn Bücher. Die Kinderbuchreihe findet in vielen Kindergärten des Burgenlandes und auch angrenzender ungarischer Komitate Verwendung, insgesamt wurden bereits über 3000 Exemplare verkauft.
- Bilderbuchkino im Rahmen eines bunten, mehrsprachigen Faschingsnachmittages in der Stadtbücherei Oberwart.
- Bilderbuchkino beim Verband Ungarischer PädagogInnen von Österreich (AMAPED) in Wien.
- Teilnahme an der "9. Genussmesse" im Messezentrum Oberwart, als Fortsetzung des Projektes "Sprachen des Gaumens". Aufführung von mehreren Bilderbuchkinos in Kooperation mit dem Kroatischen Kulturverein HKD, sowie Standpräsenz.
- Teilnahme an den Adventmärkten Rotenturm an der Pinka und Bad Tatzmannsdorf, sowie bei den traditionellen Hirten- und Krippenspielen in Oberwart, wo wir mit unseren Kinderbüchern jeweils einen eigenen Verkaufsstand hatten.
- Vorbereitung eines Jubiläumsbandes, der alle bisher erschienenen dreisprachigen Kinderbücher in sich vereint (Erscheinungstermin 2016).
- Planung der Herausgabe von Hörbüchern zu den bisher erschienenen Werken.

Beirat für Ortsgeschichte:

- Zusammenstellung, Publikation und Präsentation des zweisprachigen ortgeschichtlichen Werkes "Unterwarter Volksgeschichten und Erzählungen" (nähere Details siehe unter Publikationen). Dies sind Niederschriften und Übersetzungen von ausgewählten Tonaufnahmen, die Univ. Prof. Dr. Gaál Károly im Rahmen seiner ethnologischen Feldforschungen in den Jahren 1961 bis 1965 in der Gemeinde Unterwart angefertigt hat. Der Inhalt spiegelt die mündlich überlieferte Erzählkultur der damaligen Bevölkerung wider.
- Digitalisierung von ortsgeschichtlichem Archivmaterial, größtenteils aus dem 19. Jahrhundert (wie etwa handschriftliche Niederschriften, Dokumente landwirtschaftlichen Inhaltes, Steuerbögen und Steuerbücher, Katasterauszüge, Verträge, sogenannte "Viehbriefe", Bestätigungen, Bescheinigungen, Schuldscheine, Streichungserklärungen, Verfügungen, Zahlungsbestätigungen, Gemeindezeugnisse, Übernahmescheine, Beschlüsse usw.)
- Vorbereitung einer weiteren ortsgeschichtlichen Publikation anhand handschriftlicher Aufzeichnungen aus Unterwart. Datierung des weit über 100 Seiten umfassenden, qualitativ hochwertigen Materials: 20-er Jahre des vergangenen Jahrhunderts (Erscheinungstermin 2016).

Sprachwissenschaftlicher Beirat:

- Organisation der internationalen Konferenz "Von der Sprachengeografie zur Namensgeographie Grenzenlose Namensgeographie".
- Organisation der internationalen Konferenz "Hausnamen und Lebensgeschichten aus der Wart" zum Anlass der Feier des "Tages der Ungarischen Wissenschaften".
- Herausgabe von zwei Konferenzbänden (Details siehe unter Publikationen).

Sonstige Veranstaltungen:

- Gedenken an die verstorbenen des I. Weltkrieges aus Anlass des Vierjahresjubiläums am Heldentag in Kooperation mit dem Priorat Vas (Eisenburg / Ungarn) des Sankt Georg Ritterordens vor dem Kriegerdenkmal in Unterwart.
- Generalversammlung und Vorstandsneuwahl unseres Vereines (der Vorstand wurde unverändert in seinem Amt bestätigt).

UMIZ-Press Team:

- Visuelle Dokumentation unserer Tätigkeiten, Anfertigung und Vermarktung von Foto-CDs und Video-DVDs mit Aufnahmen von Veranstaltungen, Mithilfe bei Grafikarbeiten anderer Projekte.
- Dokumentations- und Aktualisierungsaufgaben in Zusammenhang mit unserer Homepage <u>www.umiz.at</u>. (Vereinsbezogenes und auch volksgruppenrelevantes zweisprachiges Nachrichtenmaterial).

II. PUBLIKATIONEN

- 1. Dreisprachiges Kinderbuch, Band 21: "Marci, a vándormedve Berti, der Wanderbär Putujući medvid Marko" (32 Seiten, Din A4, Ringbindung)
- 2. Dreisprachiges Kinderbuch, Band 22: "Erzsi, az elefánt Elfi, der Elefant Slon Elfi" (28 Seiten, Din A4, Ringbindung)
- 3. Dreisprachiges Kinderbuch, Band 23: "Vali kincse Vallys Schatz Valerijin kinć" (29 Seiten, Din A4, Ringbindung)
- 4. Dreisprachiges Kinderbuch, Band 24: "Az állatkertben Im Zoo U zoološkom vrtu" (28 Seiten, Din A4, Ringbindung)
- 5. Ortsgeschichtepublikation; "Unterwarter Volksgeschichten und Erzählungen Alsóőri népmesék és elbeszélések" (440 Seiten, Hardcoverbindung)
- 6. Konferenzband unseres sprachwissenschaftlichen Beirates Nr. 4: "Nyelvek és nyelvi tájképek a magyar nyelvterület peremén Sprachen und Sprachbilder am Rande des ungarischen Sprachgebietes" (236 Seiten, Softcoverbindung)
- 7. Konferenzband unseres sprachwissenschaftlichen Beirates Nr. 5: "A nyelvföldrajztól a névföldrajzig Határtalan névföldrajz / Von der Sprachengeografie zur Namensgeografie Grenzenlose Namensgeografie" (178 Seiten, Softcoverbindung)

III. Teilnahme an Konferenzen und Tagungen:

- Internationale Gesellschaft für Ungarische Kultur und Sprache: "Anyanyelvi konferencia" (Muttersprachenkonferenz, Budapest)
- "Élőnyelvi Konferencia" (Lebendsprachenkonferenz) des Sprachwissenschaftlichen Institutes der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Budapest).
- Tagung des Präsidialausschusses für Ungarische Wissenschaften im Ausland der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Budapest).
- Vortrag im Rahmen einer Tagung über die "Rolle von Bibliotheken in einer vernetzten Welt" (Szentendre / Ungarn).
- Teilnahme an der IV. Internationalen Sprachkonferenz "NeMaMaTa" in Debrecen (Ungarn).
- Teilnahme an der 47. Wandersitzung des Verbandes Ungarischer Bibliothekare in Szolnok (Ungarn).
- Vorstandssitzungen des Pannonischen Interkulturellen Forums und des Österreichischen Großpriorates des Sankt Georg Ritterordens u.a.
- u.v.m.

IV. Projektbezogene Tätigkeiten:

- Vorbereitung, Durchführung und statistische Auswertung (SPSS) einer breit angelegten Fragebogenumfrage zur Eruierung von Zusammenhängen zwischen unserem Kulturangebot und den Präferenzen unseres institutionellen Umfeldes in Zusammenarbeit mit der Pannonischen Universität Veszprém.
- Sprachwissenschaftlicher Beirat: Zweiwöchige Feldforschung in Unterwart zur Sammlung, Auswertung und wissenschaftlichen Verarbeitung von ehemaligen Hausund Rufnamen, durchgeführt von Mitarbeitern des Ungarischen Sprachstrategischen Institutes (Magyar Nyelvstratégiai Intézet) aus Budapest.

- Sprachwissenschaftlicher Beirat: mehrere Monate dauernde Feldforschung zur Sammlung, Auswertung und wissenschaftlichen Verarbeitung von ehemaligen ungarischen Haus- und Rufnamen in Oberwart, durchgeführt von der Ethnologin Gúthy Lászlóné Emma.
- Beendigung der Digitalisierung der deutschsprachigen Übersetzung von Gedichten des ungarischen Dichters Ady Endre aus dem Nachlass von Eugen Oswald (geplantes Erscheinungsjahr einer Publikation: 2016).
- Sammlung, Eingabe, Übersetzung und Korrekturlesen von Inhalten für den pädagogischen Teil unserer Kinderbuchreihe durch pädagogische Fachkräfte unseres Beirates für Mehrsprachige Kindergartenpädagogik.

V. Kooperationen:

- Mithilfe bei der Organisierung der 47. traditionellen ungarischen Hirten- und Krippenspielen in der Wart, einer Adventveranstaltung des "Kreises der Katholischen Ungarn von Oberwart".
- Mithilfe bei der Organisation (Gestaltung der Einladungen und Bewerbung) von Veranstaltungen örtlicher Volksgruppenvereine (Theaterverein u.a.)
- Auftritte des Gesangsvereines Unterwart bei unseren Veranstaltungen sowie Vermittlung von Reisegruppen an das Heimathaus Unterwart.
- Weiterführung und Ausbau von langfristigen Kooperationsrahmen zum Zwecke beiderseitiger Publikationsvermarktung (AGÓRA, BDMK Steinamanger, Haus der Volkskultur Oberschützen, HKD Oberwart u.v.a.).
- Präsentation des dreisprachigen Kinderbuches "Kerstin, die Kerze" im Rahmen der Projektkooperation "Sokrates (Vor)lesen macht Spaß" im Städtischen Kindergarten Oberwart

VI. Praktikumsvereinbarungen:

- Beschäftigung von insgesamt drei PraktikantInnen im Rahmen von Vereinbarungen mit dem AMS und dem BFI.

Unter den Praktikanten war auch ein IT-Spezialist, der einige lang geplante Vorhaben wie z.B.: eine DSPACE Implementierung, eine Wikimedia Oberfläche usw. verwirklichen konnte (nähere Details hierzu unter Punkt X. Elektronische Datenverarbeitung – Webentwicklung.) Die weiteren Arbeitskräfte wurden für Digitalisierungen, Übersetzungen sowie für projektspezifische und administrative Tätigkeiten eingesetzt.

VII. Beratung von Fachbereichs-, Diplom- und Forschungsarbeiten

- Beratung einer Fachbereichsarbeit von Melánia Hideg-Gertui an der Pädagogischen Hochschule Burgenland.
- Diplomarbeit "Die Möglichkeiten der Bildung in der Volksgruppensprache der ungarischen Volksgruppe des Burgenlandes" in ungarischer Sprache von Németh Richárd.
- Weitere Forschungstätigkeiten des japanischen Professors der Universität Tokio, Dr. Oshima Hajime (bereits der fünfte Besuch des Professors).

VIII. Empfang von Einzelpersonen und Gruppen:

- Empfang zahlreicher Gruppen und Einzelpersonen wie z.B.: 30 Mitglieder des Rákóczi Verbandes aus Pápa, eine Delegation der ruthenischen Volksgruppe Ungarns, eine 50 köpfige Reisegruppe aus der Ortschaft Újlengyel, 1.-2. sowie 3.-4. Klasse der Neuen Mittelschule Markt Allhau, eine 40 köpfige Gruppe der Kossuth Lajos Elementarschule des XV. Bezirkes aus Budapest, Kursgruppen des BFI, Interessenten des "Lebenswart" Rad- und Wanderweges u.v.m.

IX. Bibliothekarische Tätigkeiten:

- Herkömmliche bibliothekarische Tätigkeiten.
- Teilnahme am Bibliotheksring für Buchausscheidungen des Bibliotheksinstitutes der Ungarischen Nationalbibliothek mit Bibliotheken in Ungarn. Ergänzung von eigenen Sammlungen, sowie Einbringung eigener Ausscheidungen.

- Vermittlung von Fernleiheanfragen mit in- und ausländischen Bibliotheken.
- Gezielte Anschaffung wissenschaftlicher Fachliteratur (teils auch aus Sammlungen oder Antiquariaten) für die Arbeit unserer Beiräte (archäologischer Beirat, sprachwissenschaftlicher Beirat u.a.)
- Bücherflohmarkt unserer Ausscheidungen im Rahmen von Veranstaltungen.
- Ankauf von ungarischsprachigen Hörbüchern zur Erweiterung unseres Bestandes an neuen Medien.

X. Elektronische Datenverarbeitung:

Netzwerkwartung und Entwicklung:

- Erweiterung unseres RAID-Systems (Redundante Anordnung unabhängiger Festplatten) mit zwei weiteren Speichermedien auf RAID 5.
- Austausch einiger kleinerer Netzwerkkomponenten (defekter Ventilator, defektes Netzwerkkabel usw.)
- Wartung unseres LINUX-Serverclusters.

Webhosting-Services:

- Hosting, Aktualisierung, Entwicklung und Wartung unserer eigenen Internetpräsenzen, sowie Hosting von weiteren Vereinsseiten der ungarischen Volksgruppe und weiterer (zahlender) Webhostingkunden mit kulturellen Inhalten des ungarischen Sprachgebietes.

Webentwicklung:

- Einrichtung einer Wikimedia-Oberfläche zum Anlegen einer "Knowledge-Base" (Wissensdatenbank) unter http://wiki.umiz.at/
 Offline Vorbereitung der Inhalte. Einbindung der Inhalte und online-Start erfolgt 2016.
- Einrichtung eines DSPACE-Servers unter http://dspace.umiz.at/ sowie auch einer mobilen Version der Plattform unter http://mobile.dspace.umiz.at/ Sowie auch einer mobilen Version der Plattform unter http://mobile.dspace.umiz.at/ DSPACE wurde vom Massachusetts Institute of Technology (MIT) entwickelt und ist eine frei erhältliche, komplexe Software zum Betrieb eines Dokumentenservers. Sie stellt Werkzeuge zur Erfassung, Speicherung und Weiterverbreitung von digitalen Ressourcen für ein "Institutional Repository" zur Verfügung.

 Offline Vorbereitung der Inhalte für einen online-Start 2016.
- Einrichtung einer Webstatistik Oberfläche mit gesammelten Zugriffsdaten unserer Homepagefamilie (<u>www.umiz.at</u>, <u>www.isnyi.org</u>, <u>www.eduhu.net</u>). Zu finden unter: http://www3.umiz.at/stats
- Vorbereitung einer Datenbank über (ehemalige) Unterwarter und Oberwarter Hausund Rufnamen, online-Start 2016.
- Weitere Ergänzungen unserer digitalen Dokumentendatenbank DDB (Diplomarbeiten, Fachbereichsarbeiten und Working Papers, Handouts und Sonstiges, Publikationen, Präsentationen, Vorträge, Grafiken und Zeichnungen, Rechtsdokumente, Statistiken, Lehrmaterial, Vereinsbezogenes usw.) zu sehen unter http://www3.umiz.at/de/index.php/datenbanken/ddb-dokumentendatenbank
- Ständige Pflege und Aktualisierung unserer Social-Media Präsenzen (Facebook, Flickr, Youtube, Twitter ...). Anstieg der Facebook "Likes" im Jahre 2015 von 1.187 auf 1.372 Personen.

XI. Übernahme von Erbschaften und Schenkungen:

- Erhalt mehrerer Buchschenkungen der Diözesanen Bibliothek Steinamanger (Ungarn).
- Buchschenkungen des Ungarischen Ministeriums für Humanressourcen (Emberi Erőforrások Minisztériuma), des Ungarischen Sprachstrategischen Institutes Budapest sowie des "Szülőföld" Verlages.
- Übernahme eines größeren Konvolutes an handgeschriebenen Noten und Aufzeichnungen über Theateraufführungen der Ungarischen Theatergruppe Unterwart (größtenteils aus den 50-er bis 70-er Jahren des vergangenen Jahrhunderts) aus dem Nachlass des ehemaligen Schuldirektors Josef Farkas.

9

- Erhalt von zwei Werken ungarischer bildender Kunst des 20. Jahrhunderts für die Kunstsammlung unseres Institutes (Spender möchte nicht genannt werden).
- Verteilung der Zeitschrift "Nyelvünk és Kultúránk" (Unsere Sprache und Kultur) der Internationalen Gesellschaft für ungarische Sprache und Kultur an interessierte Volksgruppenangehörige.

XII. Administratives:

- Druck von Werbematerialien (Flyer, Folder, Lesezeichen, Aufkleber, Postkarten, Kühlschrankmagnete, Schreibblöcke, Design-Kuverts usw.)
- Anfertigung von weiteren Layouts für Dokumentenmappen, Tragetaschen, usw. (Druck im Jahre 2016 ist förderabhängig).
- Ankauf einer zweiten Videokamera (Weitwinkel "Actioncam") als zusätzliche Kameraposition für die Erstellung von Videoschnitt-Aufnahmen.
- Aktualisierung der Einträge unserer Copyrightverwaltung vor allem in Zusammenhang mit unserer Kinderbuchreihe "UMIZ 4 KIDS".

Anmerkung:

Aufgrund der Fülle unserer Tätigkeiten ist diese Zusammenstellung nicht mit dem Anspruch der Lückenlosigkeit, sondern der leichten Überschaubarkeit zusammengestellt worden.

UMIZ

Ungarisches Medien- und Informationszentrum

Magyar Média- és Információs Központ

7501 Unterwart / Alsóőr 230 Tel: +43 3352 31 287 0

Fax: +43 3352 31 287 14

E-mail: office@umiz.at; umizmail@gmail.com

Homepage: www.umiz.at